



PRANEŠIMO PARENGIMO IR PRISTATYMO PASLAUGŲ SUTARTIS

2025 m. kovo 10 d. Vilnius
Nr. TSU-1704

LECTURE PREPARATION AND PRESENTATION SERVICE AGREEMENT

10th March 2025, Vilnius
No. TSU-1704

Viešoji įstaiga Lietuvos muzikos ir teatro akademija (LMTA), juridinio asmens kodas 111950624, registruotos buveinės adresas Gedimino pr. 42, Vilnius, atstovaujama Administracijos vadovės Aurelijos Rudaitienės, veikiančios pagal 2022 m. kovo 1 d. LMTA rektorės įsakymu Nr. 42-VĮ suteiktus įgaliojimus (toliau – Užsakovas), (toliau – *Akademija*)

ir

Rachel Susan Garfield,

gimimo data: _____, asmens _____

gyvenamosios vietos adresas: _____

(toliau – *Paslaugų teikėjas*)

toliau kartu vadinami *Šalimis*, o kiekvienas atskirai – *Šalimi*,

susitarė ir sudarė šią pranešimo parengimo ir pristatymo paslaugų sutartį (toliau – *Sutartis*):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti paslaugas:

1.1.1 Pranešimo „Navigating Challenges in Doctoral Supervision“ parengimas ir pristatymas (6 ak. val.) doktorantų vadovų mokyklos metu, kuri vyks 2025 m. kovo 26–28 d., Panemunės pilyje (toliau – *Paslaugos*), o *Akademija* įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti Sutarties 2.1 punkte nustatytą Paslaugų kainą.

Public establishment Lithuanian Academy of Music and Theatre (LMTA), code of legal person 111950624, address of registered office Gedimino Ave. 42, Vilnius, represented by Head of Administration Aurelija Rudaitiene, acting in accordance with the Rector Order No 42-VĮ dated 1st March of 2022 (hereinafter referred to as *the Academy*)

and

Rachel Susan Garfield, the citizen of _____

, date of birth: _____, IC number _____

, residing at: _____

(hereinafter referred to as *the Service provider*)

herein after jointly referred to as *the Parties*, and each separately – *the Party*,

have agreed and concluded the following Lecture Preparation and Presentation Service Agreement (hereinafter referred to as *the Agreement*):

1. THE OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. In accordance with the terms and conditions indicated in this Agreement the Service Provider obliges to provide the services by:

1.1.1. Preparation and presentation of the lecture „Navigating Challenges in Doctoral Supervision“ (6 academic hours) at doctoral supervisors school, which will be held at Panemunė Castle on the 26, 27, and 28 of March (hereinafter referred to as *the Services*), whereas the Academy obliges to pay the price

indicated in the Article 2.1. of the Agreement to the Service Provider for the services provided.

2. PASLAUGŲ KAINA

2.1. Paslaugų kaina 605 Eur su PVM, mokama už Sutarties 1.1.1 punkte suteiktas paslaugas.

2.2. Šalys susitaria, kad 21 % PVM 105 Eur sumoka Akademija į Lietuvos Respublikos valstybės biudžetą.

2.3. Paslaugų kainą – 500 Eur be PVM už tinkamai suteiktas bei Akademijos priimtas paslaugas, Akademija Paslaugų teikėjui sumoka per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo paslaugų perdavimo – priėmimo akto (Sutarties priedas Nr.1) pasirašymo. Mokymo paslaugų kaina yra sumokama, sumokėjus ją atitinkančią pinigų sumą, į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja bendradarbiauti bei veikti sąžiningai ir protingai, kad tai labiausiai atitiktų Šalių interesus bei šios Sutarties tikslus, taip pat susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, galinčių pakenkti kitos Šalies turtiniams ir/ar neturtiniams interesams.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Jeigu Šalis pažeidžia šią Sutartį, ji įsipareigoja kitai Šaliai atlyginti nuostolius, kuriuos ši Šalis patyrė dėl Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo. Šalys susitaria, kad nuostolių atlyginimas neatleidžia Šalies pažeidėjos nuo tolesnio Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymo.

4.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja visiškai atlyginti Akademijai padarytą žalą ir kompensuoti bet kokias išlaidas, kurias Akademija patiria, patenkinusi teisėtus trečiųjų asmenų pretenzijas, susijusias su Paslaugomis, suteiktomis pagal šią Sutartį.

5. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMO TVARKA

5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau nei iki 2025 04 24, išskyrus nuostatas,

2. THE PRICE OF THE SERVICES

2.1. The price of the Services is 605 Eur with VAT, shall be paid for the provided Services indicated in Article 1.1.1 of the Agreement.

2.2. The Parties agree that 21% VAT – 105 Eur shall pay the Academy into State budget of the Republic of Lithuania.

2.3. The Academy shall pay the price – 500 Eur excluding VAT of the services, proper provided and accepted the Academy, to the Service Provider within a period of 20 (twenty) working days from the date of the signing of the act of transfer and acceptance of the services (Annex No. 1 to the Agreement). The price of the teaching services shall be paid by paying down the amount of money equal to this to the bank account indicated by the Service Provider.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Parties oblige to cooperate and act fairly and reasonably when performing the Agreement, as the interests of the Parties and purposes of this Agreement are satisfied in the best manner, as well as to refrain from any actions that may infringe the economic rights and/or non-property interests of the other Party.

4. THE LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. In case the Party violates this Agreement, it obliges to compensate the damages to other Party, incurred by it due to the violation of the obligations undertaken by the Agreement. The Parties agree that the compensation of damages shall not release the Party at fault from further fulfillment of the obligations undertaken by the Agreement.

4.2. The Service Provider obliges to compensate the damage to the Academy and cover any expenses, inflicted on the Academy due to the lawful third persons' claims, related to the content of the Services, provided under this Agreement.

5. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. The Agreement comes into force on the day when it is signed and is valid until the final fulfillment of the Parties' obligations undertaken by

kurios pagal savo esmę lieka galioti neterminuotai ir po Sutarties pasibaigimo.

the Agreement but no further than 24th of April, 2025, except provisions, which taking in regard to their nature are to be in force unlimited even after the termination of the Agreement.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu.

5.2. The Agreement may be terminated by a written agreement of the Parties.

5.3. Akademija turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį prieš 1 (vieną) kalendorinių dienų įspėjus Paslaugų teikėją esant Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytiems pagrindams.

5.3. The Academy may terminate unilaterally the Agreement warning the Service provider before 1 (one) calendar day in case of circumstances fixed in Article 90 of Lithuanian Law on Public Procurement.

5.4. Sutartis gali būti nutraukta vienašališkai ne teismo tvarka dėl esminio Sutarties pažeidimo, raštu įspėjus kitą Šalį prieš 1 (vieną) kalendorinę dieną. Nustatant esminį Sutarties pažeidimą, vadovaujamosi Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio nuostatomis. Esminį Sutarties pažeidimą padariusi Šalis privalo visiškai atlyginti kitos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius.

5.4. The Agreement may be terminated unilaterally out of the judicial proceedings regarding an essential violation of the Agreement by warning the other Party in written before 1 (one) calendar day. It is necessary to follow Article 6.217 of Lithuanian Civil Codex in case of an essential violation of the Agreement. In case of the Party did an essential violation, it obliges to compensate the full direct damages to other Party.

6. PASLAUGŲ TEIKĖJO TURTINĖS TEISĖS

6. ECONOMIC RIGHTS OF THE SERVICE PROVIDER

6.1. Paslaugų teikėjas suteikia teisę Užsakovui filmuoti Paslaugų teikėją teikiančią Sutarties 1.1 punkte numatytas Paslaugas ir suteikia teisę nekomerciniais tikslais panaudoti mokymų vaizdo medžiagą ateityje, neribojant teritorijos ir neterminuotai bei nemokant už tai Paslaugų teikėjui jokio papildomo atlyginimo.

6.1. The Service provider grants the Academy the right to film the Services provided for in Clause 1.1 of the Agreement providing the Service provider and grants the right to use training material for non-commercial purposes in the future, without limiting the territory and for indefinite period and without paying the Service provider any additional remuneration for this.

6.2. Galimas vaizdo medžiagos panaudojimo būdas – nekomerciniais tikslais viešai skelbti mokymų vaizdo medžiagą ar jos ištraukas LMTA interneto tinklapyje bei padaryti viešai prieinamą kompiuterių tinklais (internete), mokymų sklaidos ir edukaciniais tikslais.

6.2. A possible way of using the video material is to publicly publish the training video material or its excerpts on the LMTA website and to make it publicly available through computer networks (on the Internet), for non-commercial, training dissemination and educational purposes.

6.3. Sutarties 6.1. p. nurodytos turtinės autoriaus ir/ar gretutinės teisės Akademijai yra suteikiamos, pasirašant suteiktų paslaugų perdavimo – priėmimo aktą ir pereina nuo šio akto pasirašymo.

6.3. The economic rights of the author and the owner of related rights specified in the Article 6.1. of the Agreement are granted to the Academy by signing the act of transfer and acceptance of the services provided and transfer from the moment of signing of this act.

6.4. Naudodamasi Paslaugų teikėjo suteiktomis turtinėmis teisėmis Akademija įsipareigoja nepažeisti Paslaugų teikėjo kaip autoriaus ir/ar gretutinių teisių turėtojo asmeninių neturtinių teisių.

6.4. The Academy obliges not to infringe the non-property rights of the Service Provider as the author and the owner of the related rights when

using the Service Provider's granted economic rights.

7. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

7.1. Visi ginčai ar nesutarimai, kylantys iš šios Sutarties, sprendžiami Šalių tarpusavio derybų keliu, bendradarbiavimo ir supratimo pagrindu, o joms nepavykus – Lietuvos Respublikos teismuose pagal Lietuvos Respublikos teisę.

7.2. Šalys neturi teisės perleisti iš šios Sutarties kylančių teisių ir/ar pareigų tretiesiems asmenims.

7.3. Ši Sutartis sudaroma dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai. Esant neatitikimų tarp kalbų, prioritetą teikiamas lietuvių kalbai.

8. ŠALIŲ PARAŠAI AKADEMIJA / THE ACADEMY

VšĮ Lietuvos muzikos ir teatro akademija /
Lithuanian Academy of Music and Theatre
Kodas/ Code 111950624
PVM mokėtojo kodas LT119506219
Adresas/ Address: Gedimino pr. 42, Vilnius, LT-01110 Lithuania
Sąsk. Nr./ Account No: LT14 7300 0100 0245 5553
Tel.: +370 5 261 2691
E-mail: rektoratas@lmta.lt

Head of Administration
Aurelija Rudaitienė

7. OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT

7.1. All disputes arising from this Agreement shall be settled by the way of mutual negotiations on the basis of cooperation and comprehension, and in case these are unsuccessful – in the courts of the Republic of Lithuania according to the law of the Republic of Lithuania.

7.2. The Parties have no right to assign its rights and/or duties arising from this Agreement to third parties.

7.3. This Agreement is drawn in two original copies in English and Lithuanian, which are of equal legal power, one for each Party of the Agreement. In the event of inadequacy of languages, the priority shall be given to the Lithuanian language.

8. SIGNATURES OF THE PARTIES PASLAUGŲ TEIKĖJAS / THE SERVICE PROVIDER

Rahel Susan Garfield

Kodas/ Code

Adresas/ Address:

Street

IBAN:

BIC:

(SWIFT):

Bank Name:

Tel.:

E-mail:

Rachel Garfield

(Parašas/Signature)